

# La Guirnalda Polar

La Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá  
Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante

## Una contribucion al desarrollo de nuestras lenguas indigenas

Artículo por Héctor Flores

Trabajar en conjunto con las comunidades indígenas para que sean ellas mismas quienes asuman su propio desarrollo y lograr que los mexicanos se enteren de que somos una potencia mundial en este terreno son algunos de los objetivos de los seis volúmenes bilingües que se incluyen en la colección Cocina Indígena y Popular de México, editada por la Dirección General de Culturas Populares.

Así lo manifestó Adrián Marchelli, subdirector de Servicios Culturales de la Dirección General de Culturas Populares, quien dijo en entrevista que todo material bilingüe, contribuye de una manera importante a fortalecer los procesos de desarrollo de las lenguas indígenas.

Con acciones como esta, se atienden básicamente los ámbitos indígena y popular de nuestro país; con la publicación del Recetario indígena de Sonora, se conjunta a los grupos étnicos mayo y yaqui; el `Recetario nahua de Milpa Alta`, descubre nuevas recetas alimenticias; el `Recetario tepehuano de Chihuahua y Durango`, contiene información que hasta la fecha no había sido registrada.

Por su parte, el `Recetario tarahumara` es un libro interesante al mostrarnos a uno de los grupos étnicos con mayor tradición en México; también se encuentra en la colección el `Recetario nahua del norte de Veracruz` y el `Recetario de las tapacas puerpechas`.

Adrián Marchelli dijo que, las perspectivas de `Cocina indígena y popular de México` son la generación de esfuerzos para que la sociedad nacional conozca, valore, se relacione afectuosamente y después se sienta orgullosa de sus idiomas y cocinas. `Yo creo que México podría catalogarse, entre cualquier grupo de especialistas, como una de las seis potencias mundiales en gastronomía, pero cuando volteamos a buscar la mexicana, nos encontramos con que la cocina indígena es poco conocida por los expertos.

Realmente estos recetarios tienen un impacto importante, debido a que las lenguas indígenas pueden ubicarse en tres grandes grupos, las consolidadas, que

no solamente no est&acute;n d&eacute;biles, sino que est&acute;n en plena expansi&acute;n como la maya, la nahuatl, la zapoteca; otras lenguas que est&acute;n en un proceso de transici&acute;n y las que se encuentran en peligro de extinci&acute;n. `De ah&iacute; la importancia de que todas las instituciones educativas realicen un esfuerzo por producir material biling&uuml;e, porque muchos de los hablantes en lenguas ind&iacute;genas no leen, ni escriben en su propia lengua, debido a que no hay sistemas de educaci&acute;n, ni la suficiente cantidad de material que funcione como un ejercicio delecto-escritura`.

Los recetarios mayo-yaqui, tepehuano, tarahumara, totonaca y pur&eacute;pecha forman parte de un conjunto de lenguas, que podr&iacute;amos llamar intermedias o en transici&acute;n, `y es con este conjunto de lenguas que tendremos que mantener su literatura, porque la mayor&iacute;a de estas que no tienen lecto-escritura, una gram&acute;tica escrita`.

De estos seis t&iacute;tulos resalta el `Recetario nahua de Milpa Alta`, porque es la lengua ind&iacute;gena m&acute;s importante del pa&iacute;s, en su momento lengua nacional. Actualmente existen comunidades nahuatl en Colima, el sur de Veracruz, Morelos, y otros estados m&acute;s; as&iacute; como en El Salvador y Centro Am&eacute;rica.

Adri&acute;n Marchelli explic&acute; que para realizar esta colecci&acute;n se necesit&acute; de investigaciones en rancher&iacute;as y zonas ind&iacute;genas, `pues muchas de las recetas nunca hab&iacute;an estado plasmadas en un papel, de ah&iacute; que entre sus p&acute;ginas se puedan encontrar trabajos con una diversidad muy marcada de autores, que van desde cocineras y anal fabetas, hasta promotores culturales ind&iacute;genas e investigadores de diversos niveles`.

En esta colecci&acute;n deber&acute;n publicarse otros t&iacute;tulos m&acute;s de manera biling&uuml;e, inclusive, insisti&acute; Marchelli, algunos de los libros ya editados seguramente ser&acute;n reeditados con su propia traducci&acute;n a la lengua original. `Yo creo que esta colecci&acute;n tiene la posibilidad de constituirse en un cl&acute;sico de la gastronom&iacute;a mexicana y que ver&acute; varias reediciones, esto lo asumimos por la impresionante demanda que ha tenido desde su aparici&acute;n`.

Una de las particularidades de la Direcci&acute;n General de Culturas populares es que aqu&iacute; no se trabajan proyectos aislados de las comunidades, por eso cuando se realizan acciones como la que nos ocupa se fortalecen los procesos culturales con los promotores y creadores reales, debido a que la creaci&acute;n se da de una manera colectiva, dejando de lado la individualidad, se&ntilde;al&acute; Adri&acute;n Marchelli.

`Con los investigadores inmiscuidos en este proyecto se llev&acute;a cabo un convenio donde se estableci&acute; que al terminar la edici&acute;n, un n&uacute;mero importante de libros ir&iacute;a a parar a sus comunidades, coordinadas por los compiladores o autores de las mismas, porque as&iacute; lo hemos hecho con otros programas.

`De esta colecci&acute;n de 50 temas, tal vez llegaremos a publicar en total 10 t&iacute;tulos biling&uuml;es, pero esto depende de muchas condiciones, entre ellas se contempla el trabajo de los investigadores que ha sido muy abrumador,

pero nosotros esperamos que la colección continúe, porque podría llegar quizá hasta 100 o 150 títulos. En este contexto deberemos hacer un esfuerzo por tener ya los recetarios bilingües en maya, zapoteco y mixteco que son las lenguas más importantes del país.

---

Este Documento es parte de una publicación literaria por parte de:  
- "La Guirnalda Polar"

Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá  
Redvista es: (una "revista" que se publica en el internet)

- Número de la Publicación: 40
- Título de la Publicación: Comida indígena mexicana
- Titulado: Una contribución al desarrollo de nuestras lenguas indígenas
- Género: Artículo
- Autor: Héctor Flores
- Año: 2000
- Mes: febrero
- URL: <http://www.lgpolar.com/page/read/34>

---

Este número también contiene los siguientes documentos:

- Recetario nahua de morelos  
Receta por Liliana Altamirano  
<http://www.lgpolar.com/page/read/32>
- Recetarios indígenas y populares de México  
Artículo por Héctor Flores  
<http://www.lgpolar.com/page/read/33>
- Una contribución al desarrollo de nuestras lenguas indígenas  
Artículo por Héctor Flores  
<http://www.lgpolar.com/page/read/34>